

**UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS**



**TRABAJO DIRIGIDO
PROGRAMA UMSATIC**



**“APOYO LINGÜÍSTICO EN TRADUCCIÓN DEL IDIOMA
ESPAÑOL AL IDIOMA INGLÉS DE LA INFORMACIÓN
ACADÉMICA ADMINISTRATIVA E INSTITUCIONAL DE LA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS”**

**Postulante: María Teresa Cascos Aldunate
Asesor: Lic. Alberto Paucara**

**La Paz – Bolivia
2005**

DEDICATORIA

Con el amor que siento por mis papás, por su apoyo incondicional y permanente, por la seguridad que siempre me transmiten y por ser el eterno puerto donde puedo acogerme, les dedico este trabajo como un humilde tributo a sus expectativas.

A mi esposo, con quien quiero compartir toda una vida, con éxitos y fracasos, con alegrías y penas.

A mis hijitos que son la luz de mi vida hoy, mañana y siempre.

AGRADECIMIENTOS:

A Virginia Coronado que nunca desmayó y transmitió con fuerza sus convicciones para que todos sigamos adelante.

A Alberto Paucara quien orientó con su gran experiencia académica y profesional.

A la gente del UMSATIC que con un sentido práctico orientaron el presente trabajo para que sea útil y exitoso.

INDICE:

CAPITULO I

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Programa UMSATIC	1
1.2. Contexto General del Trabajo	2
2. JUSTIFICACIÓN	4
3. OBJETIVOS	5
3.1. Objetivo General	5
3.2. Objetivos Específicos	5
4. ALCANCE	6
5. LIMITACIONES	7

CAPITULO II

1. REFERENCIAS CONCEPTUALES	8
1.1. Antecedentes	8
1.2. Bases Teóricas	9
➤ ¿QUE ES LA TRADUCCION?	9
➤ TEORIA DE LA TRADUCCION	10
➤ EL PROCESO DE TRADUCIR	11
a) Nivel textual	12
b) El nivel referencial	14
c) El nivel de cohesión	15
d) El nivel de naturalidad	16
➤ FUNCIONES DEL LENGUAJE Y TIPOS DE TEXTO	20

❖ Función expresiva	21
❖ Función informativa	21
❖ Función Vocativa	22
➤ METODOS DE TRADUCCION	22
❖ La traducción palabra por palabra	22
❖ La traducción literal	23
❖ La traducción fiel	23
❖ La traducción semántica	23
❖ La adaptación	24
❖ La traducción libre	24
❖ La traducción idiomática	24
❖ La traducción comunicativa	24
➤ PROBLEMAS AL TRADUCIR	25
➤ PROCEDIMIENTOS PARA SOLUCIONAR PROBLEMAS DE TRADUCCION	25
❖ La transferencia	25
❖ El equivalente Cultural	25
❖ El equivalente descriptivo	26
❖ La sinonimia	26
❖ Transposición	26
❖ Modulación	27

CAPITULO III

1. METODOLOGIA	28
1.1. Características del trabajo	28
1.2. Procedimiento	28
1.3 Problemas en el proceso de traducción	30
1.4 Etapas del trabajo dirigido	31

➤ Primera Etapa	31
➤ Segunda Etapa	34
➤ Tercera Etapa	36

CAPITULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	38
--------------------------------	----

ANEXOS

ANEXO 1
GLOSARIO

ANEXO 2
RESOLUCIÓN DE TRABAJO DIRIGIDO

ANEXO 3
2 CDS CON TODA LA TRADUCCION REALIZADA PARA EL PROGRAMA
UMSATIC, EL INFORME FINAL Y LA PRESENTACIÓN.

CAPITULO I

1. INTRODUCCION

1.1. Programa UMSATIC

El objetivo central del Programa UMSATIC (Tecnologías de la Información, Comunicación y Conocimiento) es definir una estructura tecnológica a nivel de redes informáticas, teleinformáticas y televisivas. La estructura está orientada a optimizar en primer lugar, la formación a distancia y la investigación; en segundo lugar, a modernizar la gestión de la educación superior y finalmente, a viabilizar la generación y flujo de información automatizada para la administración institucional. Permitirá integrar los sistemas existentes y creará otros de modo que se desarrollen eficazmente la mayoría de las actividades académicas, administrativas y financieras de la UMSA.

El Programa UMSATIC es la base para comenzar una estrategia tecnológica a mediano y largo plazo, la cual significará una solución global a los problemas de intercambio de información.

Para su implementación, el Programa UMSATIC ha tomado en cuenta que la mayoría de las carreras de San Andrés cuenta con una red informática confiable, aunque fuera de las normas y estándares internacionales. Redes que funcionan sin personal capacitado ni políticas de soporte y mantenimiento.

Por otra parte, hoy en día es imposible pensar que el portal de la universidad más importante del país no cuente paralelamente con una información en el idioma inglés que nos permita un intercambio de información no solo a nivel nacional sino

internacional. Por esta razón, el proyecto UMSATIC se ve ante la necesidad de trabajar conjuntamente con traductores que lleven a cabo dicha tarea.

El problema que tiene el programa UMSATIC es que no cuenta con el personal adecuado para realizar las traducciones requeridas.

Es así, que en sesión de Consejo de Carrera de Lingüística e Idiomas se aprobó el convenio PROGRAMA UMSATIC – CARRERA DE LINGUISTICA E IDIOMAS¹ para la presentación de Trabajos Dirigidos para obtener el grado de Licenciatura en su aplicabilidad para las áreas de inglés y aymará.

El presente convenio está en el marco de la puesta en práctica de conocimientos, competencias y estrategias de traducción de la documentación de las 13 facultades y unidades dependientes de la estructura central para incorporar al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés en los idiomas de inglés y aymará para dar respuesta a un problema de información dentro de la estructura del UMSATIC.

De este modo, se aminorará la brecha tecnológica de San Andrés respecto de otras universidades en general, y latinoamericanas en particular, las cuales podrían constituirse en pares académicos de privilegiada relación.

Así, el rol de la administración y mantenimiento del Portal WEB de la UMSA, debe ser atendido de forma inmediata por el Programa UMSATIC.

¹ Esta aceptación se comunicó mediante nota CARR. LING. CORREL. No. 700/05 de 22 de agosto de 2005.

1.2. Contexto General del Trabajo

Este trabajo dirigido consistió en traducir del idioma español al idioma inglés la documentación disponible de las 13 Facultades² y unidades dependientes de la estructura central como ser unidades administrativas y financieras para incorporar la misma al Portal³ de la universidad Mayor de San Andrés.

El trabajo de traducción se realizó en las oficinas del UMSATIC (Facultad de Derecho), en los domicilios de cada traductor y en la Carrera de Lingüística e Idiomas. El UMSATIC fue el responsable de proporcionar computadoras a los traductores.

Hay que destacar que fue un trabajo de equipo, donde se realizaron grupos de cuatro traductores haciendo un total de cuatro grupos rotativos, la documentación se repartió de manera homogénea entre los cuatro grupos, además, periódicamente se llevaron a cabo reuniones grupales y generales para acordar diferentes temas.

Las traducciones se realizaron poniendo en práctica conocimientos, competencias, estrategias y técnicas de traducción; revisiones de las mismas con correctores, tutores y coordinadora; finalmente se procedió a la edición para mandarlas vía Internet al UMSATIC.

Las técnicas de traducción se eligieron de acuerdo al tipo de texto pero muchas veces se presentaron problemas generalmente por mala redacción de los textos

² El Programa UMSATIC se ha desarrollado en diferentes etapas. Una de ellas correspondía a la Carrera de Ciencias de la Comunicación que fueron los encargados de generar la información sobre las 13 facultades y sus carreras. Por razones desconocidas no generaron la información de todas las carreras. La presente etapa del programa UMSATIC se limitó a traducir la información disponible

³ Sitio en el Internet a través del cual se accede a información institucional de la UMSA.

en la lengua original, teniendo que recurrir a varias estrategias y/o técnicas de traducción para un mismo texto.

El trabajo tuvo una duración de seis meses (8 horas de trabajo por día) divididos en tres etapas que tuvieron una duración de dos meses cada una, cada etapa fue evaluada por el UMSATIC, Coordinación y Tutor.

Las dos primeras etapas consistió en traducir y corregir la documentación dada a cada traductor, también se dieron cursos de capacitación sobre manejo de paquetes de computación e Internet y la tercera etapa fue dedicada exclusivamente a la corrección y edición general de toda la documentación. Finalmente de forma oficial se hizo entrega del producto final en un CD al Programa UMSATIC.

2. JUSTIFICACION

Las razones que impulsaron a realizar este trabajo en el programa UMSATIC fueron las siguientes:

Primero, porque se trata de un trabajo que dará un aporte valioso a nuestra universidad con la implementación de Tecnologías de Información y Comunicación, que además, estará en tres idiomas español, inglés y aymará; esto facilitará el uso eficiente de los distintos servicios a todo nivel, de manera que el programa UMSATIC:

- Contará con medios adecuados para distribuir y difundir la información y el conocimiento que se genera en las unidades universitarias (instancias académicas como carreras y facultades, institutos de investigación y de interacción social, unidades administrativas y financieras).

- Contará con recursos humanos⁴, tecnología en cuanto a equipamiento de hardware, que apoyen la gestión institucional, administrando con propiedad el flujo de la información y comunicación interna y externa.
- Existirá la tecnología necesaria para aulas virtuales y para el desarrollo de enseñanza con realidad virtual.

Segundo, siempre hubo interés en realizar un trabajo de esta naturaleza, donde además de dar un aporte a la comunidad universitaria también se pueda poner en práctica los conocimientos obtenidos a lo largo de la carrera de todas las áreas en general y del área de traducción en particular, en ese sentido este trabajo era una gran oportunidad para aplicar conocimientos, competencias y estrategias de traducción.

Tercero, al tratarse de un trabajo que también estaba relacionado con la difusión de la información mediante Internet, resulta más interesante puesto que no solo se pone en práctica técnicas de traducción sino también el manejo de paquetes de computación e Internet.

3. OBJETIVOS

3.1. Objetivo General

Desarrollar un trabajo que contribuya al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés, a través de la traducción del idioma español al idioma inglés, de la información institucional, académica y administrativa de las 13 facultades y unidades dependientes de la estructura central de la Universidad Mayor de San Andrés.

⁴ Recursos humanos se refiere al personal calificado para realizar todas las tareas necesarias dentro el UMSATIC.

3.2. Objetivos Específicos

- Traducir el material específico proporcionado por el UMSATIC (13 facultades y unidades dependientes de la estructura central de la UMSA).
- Aplicar conocimientos, competencias, estrategias y técnicas de traducción.
- Revisar y ajustar la traducción en forma iterativa⁵ con diferentes miembros del equipo (coordinadora de proyecto, asesores, correctores y traductores) hasta alcanzar una traducción mejorada que pueda ser publicada en el PORTAL.

4. ALCANCE

El alcance del servicio de traducción debe entenderse en dos dimensiones:

- a) La primera que tiene que ver con el trabajo de traducción de cinco facultades (ver detalle más adelante).

El alcance está referido a los documentos que fueron entregados al Postulante para su traducción. Estos documentos son documentos oficiales de la facultad beneficiaria.

El trabajo consistió en la traducción del idioma español al idioma inglés de dichos documentos. Los documentos entregados al presente traductor fueron de la Facultad de Medicina, Area Central, Facultad de Arquitectura, Facultad de Ciencias Sociales y Facultad de Ingeniería. La documentación de otras facultades fue entregadas a otros traductores.

⁵ La realización del trabajo en forma iterativa consiste en revisar varias veces el texto original y traducido y efectuar varias correcciones hasta alcanzar un texto que represente de mejor manera la idea original

b) La Segunda tiene que ver con los usuarios de Portal de la UMSA.

Así, el trabajo Dirigido fue un trabajo informativo y académico con aplicación inmediata puesto que se constituyó en información del portal de la UMSA.

En esta dimensión el alcance del Trabajo Dirigido en relación a su aporte en términos de tiempo es indefinido siempre y cuando se realice la administración y mantenimiento del portal Web de forma permanente y adecuada. Se debe encontrar y definir el mecanismo para la sostenibilidad del sistema. Esto debe prever una actualización continua de los elementos del sistema

En relación a su aporte en términos de espacio es igualmente ilimitado puesto que estamos hablando de una difusión de información mediante la Internet. Mas aún si la información está también en el idioma inglés, pues facilitará una eficaz información inclusive a nivel planetario y permitirá una información fluida para distintos procesos.

5. LIMITACIONES

Las limitaciones en la realización del trabajo fueron las siguientes:

En cuanto a infraestructura, se tuvo espacio limitado, si bien el Programa UMSATIC cuenta con oficinas, pero al tratarse de 16 traductores el espacio físico con que se contaba no era suficiente, es por esta razón que muchas veces se tuvo que trabajar en los domicilios.

En cuanto a computadoras, las computadoras que se destinaron a los 16 traductores fueron 3, esta fue otra de las razones por la cual se tuvo que trabajar en los domicilios.

En cuanto al material de trabajo, el Programa UMSATIC no proporcionó diccionarios a los traductores, como se comprometió en una primera instancia, corriendo por cuenta propia la adquisición de los mismos.

Finalmente, en cuanto a tiempo, se trato de cumplir el tiempo establecido de 6 meses de trabajo, pero con un retraso puesto que perjudicaron los problemas que atravesó el país en el mes de junio.

CAPITULO II

1. REFERENCIAS CONCEPTUALES

1.1. Antecedentes

La difusión de contenidos relacionados a una institución mediante la Internet es una forma de convertirla en una organización más participativa, abierta y transparente, que busca métodos más eficientes de difusión de sus actividades, además de crear una mayor participación de los usuarios de sus servicios.

Con este espíritu se crearon los primeros sitios *web* con el lenguaje HTML⁶, que no eran más que simples páginas estáticas, con poca estética gráfica, además de métodos de acceso complicados que hacían muy difícil su uso por personal no entrenado adecuadamente.

Por fin se ha dado a la Universidad más grande de Bolivia que es la Universidad Mayor de San Andrés la oportunidad de que comience a utilizar de manera sistemática e integrada, el conjunto de recursos de la tecnología contemporánea y ubicarse como institución competitiva en un mundo evidentemente tecnológico. Una universidad sin esta tecnología no tiene espacio en el mundo educativo y de por sí es obsoleta.

En tal sentido, el rol de la administración y mantenimiento del Portal WEB de la UMSA, debe ser atendido de forma inmediata por el Programa UMSATIC, no solo como cumplimiento de la resolución del Comité Ejecutivo del Honorable Consejo

⁶ Lenguaje de programación para el diseño de portales y páginas WEB.

Universitario No. 112/04, sino porque el Programa UMSATIC cuenta con los recursos humanos, técnicos y económicos, para atender esta tarea.

Además, es importante contar paralelamente con una información en los idiomas inglés y aymará que permitan un intercambio de información no solo a nivel nacional sino internacional. Por esta razón, el proyecto UMSATIC se ve ante la necesidad de trabajar conjuntamente con traductores que lleven a cabo dicha tarea.

Es así que en fecha 20 de Octubre de 2004 la carrera de Lingüística e Idiomas aprobó el convenio PROGRAMA UMSATIC – CARRERA DE LINGUISTICA E IDIOMAS para la presentación de Trabajos Dirigidos para obtener el grado de Licenciatura en su aplicabilidad para las áreas de inglés y aymará.

1.2. Bases Teóricas

¿QUE ES LA TRADUCCION?

Como el objetivo central del Trabajo Dirigido fue traducir la documentación de la Universidad Mayor de San Andrés para incorporarla en el Portal, es importante hacer algunas definiciones de traducción, para esto se ha tomado en cuenta las definiciones que hacen algunos autores expertos en la materia.

Traducir es “el trasvase de un mensaje desde una lengua y una cultura origen hacia una lengua y una cultura meta” , es “verter a otra lengua el significado de un texto en el sentido pretendido por el autor”, es “decir algo en una lengua tan bien como en otra” (Newmark, 1987).

El principio del que parte *Newmark* es que todo sin excepción es traducible; el traductor no puede permitirse el lujo de decir que algo no se puede traducir. Por

tanto, aunque la traducción sea siempre posible, es probable por varias razones que no produzca el mismo impacto que el texto original.

Es importante tomar en cuenta que “una traducción siempre se puede mejorar y no existe una traducción perfecta, ideal o correcta” (ibid, p. 21).

“Se considera la traducción como un proceso semiótico de comunicación consistente en descodificar, interpretar y recodificar para otra comunidad lingüística” (Levy, 1965).

Por otro lado, “se dice que la traducción es el reemplazo de una representación de una lengua por un equivalente en una segunda lengua” (Bell, 1991)

TEORIA DE LA TRADUCCION

Hablar sobre la teoría de la traducción es un tema realmente amplio y complejo, es por esta razón que simplemente se hará una breve explicación de la relación que hay entre la teoría de la traducción y la práctica, puesto que en el presente trabajo de traducción de una manera u otra se han aplicado estrategias, procedimientos y técnicas de traducción especialmente al tratar de generar soluciones a los problemas inesperados con los que se ha tropezado. El detalle de estos problemas se verá más adelante.

Todo traductor aplica técnicas de traducción especialmente en el intento de solucionar problemas, es cierto que unos lo hacen de manera conciente (traductores con formación académica) y otros inconscientemente (traductores por accidente). Sin embargo, parece que no cabe duda de que la teoría se obtiene a menudo de la práctica.

Por lo tanto, en el proceso de traducción es importante mantener un vínculo estricto entre la teoría de la traducción y la práctica. Esto facilitará el trabajo del traductor a la hora de generar soluciones a los problemas de traducción.

En ese sentido, es necesario utilizar los recursos que se tienen a disposición especialmente en el momento de buscar soluciones a los problemas de traducción. Así, para comprender mejor los citados recursos, corresponde hacer una breve definición sobre la teoría de la traducción.

La teoría de la traducción se ocupa del método de traducción adecuado para cierto tipo de texto y depende por tanto, de una teoría funcional del lenguaje. La teoría de la traducción es la parte esencial de lo que conocemos acerca de la traducción, también se ocupa de otros aspectos como es la puntuación.

Lo que la teoría de la traducción hace en primer lugar es identificar y definir problemas en los textos originales (sin problemas no hay teoría); luego, indicar todos los factores que se deben tener en cuenta para resolver los problemas; en tercer lugar, enumerar los procedimientos de traducción posibles; y finalmente recomendar el procedimiento y la traducción más adecuada.

“La teoría de la traducción es inútil y estéril si no proviene de los problemas de la práctica de la traducción, de la necesidad de retroceder y reflexionar, de considerar todos los factores, dentro y fuera del texto, antes de llegar a una decisión”. (Newmark, 1987)

EL PROCESO DE TRADUCIR

Los diferentes textos que se tradujeron han seguido un mismo proceso, tomando en cuenta consejos de varios expertos.

La tarea del traductor comenzó por leer el texto para hacer un análisis del mismo con el propósito de determinar la intención del texto y así poder seleccionar un método de traducción adecuado e identificar los problemas concretos y repetidos.

Entender los textos requirió dos lecturas, una general y otra detallada y profunda:

- La primera lectura sirvió para tener una idea general de los textos. En esta etapa se hicieron las consultas bibliográficas para poder captar el tema y los conceptos.
- Se requirió una segunda lectura profunda de las palabras dentro y fuera de contexto. Se buscaron en el diccionario aquellas palabras que aparentemente no tenían sentido dentro de su contexto.

Debido a que en el proceso de traducción se encontraron problemas, muchas veces fue indispensable para el traductor simplificar, reordenar, clarificar o reducir el texto.

“Cuando uno traduce, casi siempre lo hace teniendo en cuenta de un modo más o menos conciente cuatro niveles que son: a) nivel textual, b) nivel referencial, c) nivel de cohesión y d) nivel de naturalidad” (ibid, p.36).

a) Nivel textual

Cuando se trabaja en el nivel del texto, hay ciertas “conversiones” que se hacen intuitiva y mecánicamente; se convierte la gramática de la LO (lengua original) en los equivalentes “disponibles” en la LT (lengua terminal) y se traduce las unidades léxicas por el sentido que parece más apropiado dentro del contexto de la oración.

En caso de textos que no presentan problemas se puede hacer una traducción literal, convirtiendo la gramática y traduciendo las unidades léxicas en el sentido que parece más apropiado dentro del contexto de la oración, pero el traductor no debe dejar de lado la intención del autor y en la traducción debe existir tanto equivalencia gramatical como también equivalencia conceptual.

En la mayor parte de los textos que se tradujeron se buscaron los equivalentes gramaticales más apropiados en inglés, pero siempre tratando de cuidar el contexto. Este nivel se aplicó cuando los textos en la lengua original no tenían problemas semánticos, lexicológicos, sintácticos y/o de redacción.

Ejemplo:

(Original)

La Facultad de Ciencias Sociales fue creada inicialmente con dos carreras: Trabajo Social y Sociología.

En la actualidad cuenta con cinco carreras: Comunicación Social, Trabajo Social, Sociología, Arqueología y Antropología.

La Facultad de Ciencias Sociales tiene como objetivo fundamental formar profesionales muy bien cualificados en el área de Ciencias Sociales.

(Traducción)

The Faculty of Social Sciences was founded formerly with two Departments: Social Work and Sociology.

Currently it has five Departments: Social Communication, Social Work, Sociology, Archeology and Anthropology.

The main objective of the Social Sciences Faculty is to train highly qualified professionals within the Social Sciences area.

b) El nivel referencial

El traductor trabaja continuamente en dos niveles, el real y el lingüístico, el de la vida y el lenguaje, el de la referencia y el sentido, pero escribe en el nivel lingüístico, y su labor consiste en lograr referencial y pragmáticamente la mayor correspondencia posible con las palabras y oraciones del texto original.

El aspecto más importante que se tomó en cuenta en el proceso de traducción fue mantener siempre la idea del texto original aunque los equivalentes gramaticales no sean los mismos que el del texto original.

Al traducir también se tuvo cuidado de no dejar de lado la realidad, la referencia tratando de que la traducción corresponda al texto original no solo a nivel sintáctico sino también referencial.

Ejemplo 1:

(Original)

Ingreso y Egreso

El ingreso a la carrera de Medicina se realiza mediante un examen de dispensación o el vencimiento del curso preuniversitario que se dicta cada año entre los meses de octubre y diciembre.

(Traducción)

Admission and Conclusion of studies

The admission to the Medicine Department is carried out through an admission exam or the approval of the admission course that it is given each year from October to December.

Ejemplo 2:

(Original)

En la sociedad actual la televisión es cada vez más protagonista en la vida de las personas, *ella moldea sus rasgos culturales*, los valores, *la forma de actuar y pensar*.

(Traducción)

In the present society the television is more and more protagonist in the people's life. *It gives their cultural feature*, the values, *the way to think and perform*.

c) El nivel de cohesión

Este nivel sigue la estructura del texto por medio de conectivos (conjunciones, enumeraciones, reiteraciones, artículo definido, sinónimos referenciales, signos de puntuación), que son los encargados de unir las oraciones. El nivel cohesivo es un regulador que garantiza la coherencia y gradúa el énfasis.

En el proceso de traducción no solo es importante que exista una buena equivalencia a nivel sintáctico y a nivel referencial. También hay que tomar en cuenta muchos otros aspectos como el buen uso de conectivos y de signos de puntuación.

En el trabajo de traducción este fue un nivel que instintivamente se lo aplicó, pero también se tuvo cuidado de usar conectivos y signos de puntuación correctos para unir oraciones, con el propósito de que exista coherencia en el texto. Hay muchos aspectos que se manejan de forma diferente en los distintos idiomas, por lo tanto se tuvo cuidado de mantener una secuencia temporal, espacial y lógica en los mismos.

d) El nivel de naturalidad

La traducción debe tener sentido y debe sonar de modo natural, que esté escrita en un lenguaje corriente y que los modismos y palabras se adecuen a ese tipo de situación. Normalmente, uno solo podrá hacer esto si se desentiende provisionalmente del texto de la lengua original y lee su propia traducción como si no existiera el original.

En este nivel se tuvo problemas, puesto que las traducciones fueron del idioma español al idioma inglés, como bien se sabe cuando las traducciones no se las hacen al idioma en que el traductor normalmente se desenvuelve pierden naturalidad y muchas veces exactitud, pero sí se trató de solucionar este problema con la ayuda de los tutores y la coordinadora.

Ahora bien, se trató de seguir la sugerencia de la literatura especializada que señala que “el traductor debe tomar en cuenta los cuatro niveles: textual, referencial, cohesivo y natural. Todos son distintos, pero con frecuencia unos influyen en otros” (ibid, p. 49).

Una vez realizada la traducción viene inmediatamente la revisión, los distintos aspectos que se deben tomar en cuenta según sugerencia de algunos expertos a la hora de corregir son:

1. Revisar por separado la exactitud, la naturalidad (o uso), las colocaciones, los elementos conectivos oracionales (la lógica), la puntuación, el orden de las palabras, etc.

El proceso de revisión tuvo varias fases: primero, una primera corrección individual hecha por el traductor; segundo, corrección con los tutores,

correctores y coordinadora; y tercero, una última corrección para finalmente editar la traducción y obtener la versión final.

En estas tres fases se hizo la revisión de los elementos conectivos, la puntuación, el orden de las palabras, etc.

2. Es de vital importancia leer la versión sin mirar el original, prestando especial atención a las colocaciones⁷ de nombres, adjetivos y adverbios.

Después de la segunda fase de traducción, era obligación del traductor leer la versión traducida sin mirar la versión original, con el propósito de encontrar errores de exactitud o naturalidad en la traducción.

3. Asimismo, comparar la versión atentamente con el original al menos para asegurarse que no se ha omitido ninguna palabra, oración o párrafo. Se debe dar cuenta del significado de cada una de las palabras del original, lo que no quiere decir que tengamos que traducir todas.

También se hizo la comparación de ambas versiones, a pesar de que muchas veces se tuvo que editar las versión original y esto llevo a simplificar, reordenar, clarificar o reducir el texto. Siempre con razones valederas.

4. Finalmente es importante tener un intervalo entre la revisión principal y la última lectura, así se podrá volver sobre la versión y verla con una visión distinta.

El tiempo no siempre fue favorable para darse un intervalo entre la última versión y la última lectura. La mayoría de las traducciones se realizaron en un

⁷ Colocación: situación de una cosa. En lingüística se asocia con el orden de las palabras.

tiempo muy reducido ya que habían fechas límites para la presentación de las mismas.

FUNCIONES DEL LENGUAJE Y TIPOS DE TEXTO

Al empiezo de la traducción es importante analizar el texto para saber de que tipo de texto se trata y así poder definir una técnica de traducción por lo tanto es importante saber cuales son las funciones del lenguaje y a cual de ellas pertenecen los diferentes tipos de texto.

Las funciones del lenguaje son tres: la expresiva, informativa y vocativa éstas son en realidad las tres principales finalidades del uso del lenguaje.

Función expresiva

Cuyo núcleo es la mente del autor que expresa sus impresiones, los tipos de textos propiamente expresivos son: la literatura imaginativa (poesía, lírica, cuentos, novelas y obras de teatro), las manifestaciones o textos autoritativos (discursos, documentos políticos, estatutos y documentos legales), las autobiografías, ensayos y correspondencia personal.

En el presente trabajo de traducción se tuvo que traducir textos expresivos como ser el Estatuto Orgánico, algunos discursos de autoridades y documentos legales.

Ejemplo:

(Original)

(Parte del Estatuto Orgánico de la UMSA)

ARTICULO 2.- (BASE DE CONSTITUCION).

- I. La base de su constitución es la organización democrática y la decisión soberana de la Comunidad Universitaria compuesta por los estamentos de docentes y estudiantes, quienes en forma paritaria conforman todas las instancias de decisión y de gobierno universitario.
- II. El personal administrativo forma parte de la Comunidad Universitaria como sector de apoyo.

(Traducción)

ARTICLE 2.- (INCORPORATION BASIS)

- I. The incorporation basis is the democratic organization and the sovereign decision of the University Community composed of teacher and student governments who make up jointly all the university structural levels of decision and government.
- II. The administrative staff is a supporting sector of the University Community.

Función informativa

Cuyo núcleo es la situación externa, los hechos de un contenido y la realidad extralingüística. Los textos típicamente informativos son los relacionados con cualquier área del saber (manuales, informes técnicos, artículos científicos, tesis, etc.).

Es importante destacar dos aspectos: primero, que los textos informativos constituyen la mayor parte del trabajo de un traductor y segundo, una gran parte de estos textos carecen de exactitud y están mal escritos, y es el traductor generalmente el que tiene que corregir los datos o los hechos y el estilo.

La mayoría de los textos que se tradujeron pertenecen a esta función, puesto que son informativos. Algunos de ellos son manuales e información general sobre las diferentes facultades.

Ejemplo:

(Original)

La facultad de Medicina cuando desde su creación estuvo en los siguientes lugares: 1 en la calle Campero, Ocupada por el Estado Mayor del Ejercito, hoy Liceo de Señoritas La Paz, 2 en la calle Indaburo esquina Yanacocha, 3 a El Prado, al edificio White House y 4 a la Jenaro Sanjinéz esquina Ingavi.

(Edición)

Desde su creación la Facultad de Medicina estuvo ubicada en los siguientes locales: Primero, en la calle Campero, ocupada por el Estado Mayor del Ejercito, hoy Liceo de Señoritas La Paz. Luego, se traslado a la calle Indaburo esquina Yanacocha. Después, a El Prado, al edificio White House y por último a la calle Jenaro Sanjinéz esquina Ingavi.

(Traducción)

Since it was created de Medicine Faculty was located on the following places: First, on Campero street, accupied by Estado Mayor del Ejercito, now Liceo de Señoritas La Paz Highschool. After, it moved to Indaburo and Yanacocha streets. Then, to El Prado, to the white house building and the last place was on Jenaro Sanjinés and Ingavi streets.

Función Vocativa

Cuyo núcleo es el lector, el destinatario puesto que estos textos son utilizados para producir cierto efecto en ellos. Los textos típicamente vocativos son: letreros, instrucciones, publicidad, propaganda, etc.

En este trabajo no se tradujeron tipos de texto que pertenezcan a esta función vocativa.

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN

El problema central que plantea el traducir es que hay que hacerlo siguiendo algún método de traducción, pero a la hora de traducir deberíamos tomar en cuenta pasar el espíritu y no la letra, el sentido y no las palabras, el mensaje y no el estilo, el contenido y no la forma.

Los métodos de traducción están en relación con textos completos. Al empezar a traducir aplicamos uno o varios métodos de traducción esto muchas veces se lo hace de una manera inconsciente.

Es por esta razón que se hará una breve descripción de los mismos, para esto hemos tomado como referencia principal los siguientes libros: “Manual de Traducción” (Newmark, 1987), “Will translation Theory be of use to translators” (Levy, 1965) y “Translation and Translating” (Bell, 1991). A continuación un resumen de la teoría de la traducción desarrollada en los libros citados.

La traducción palabra por palabra

Se traducen las palabras una a una por su significado más corriente fuera de contexto y las palabras culturales se traducen literalmente. La principal utilidad de

la traducción palabra por palabra es entender la estructura de la lengua original o analizar un texto difícil como un primer paso para su posterior traducción.

La traducción literal

En la traducción literal, las construcciones gramaticales de la lengua original se transforman en sus equivalentes más cercanos en la lengua terminal, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto. Como proceso de pretraducción, este método puede servir para ver los problemas que presenta un texto.

La traducción fiel

La traducción fiel trata de reproducir el significado contextual exacto del original dentro de las coacciones impuestas por las estructuras gramaticales de la lengua terminal. Aquí las palabras culturales se transfieren y en la traducción se mantiene el grado de “anormalidad” (desviación de las normas de la lengua original) gramatical y léxica. Este tipo de traducción intenta ser completamente fiel a las intenciones y a la realización del texto del escritor de la lengua original.

La traducción semántica

La traducción semántica se distingue de la “traducción fiel” únicamente en que debe tener más en cuenta el valor estético - o sea el sonido bello y natural - del texto de la lengua original, lo que quiere decir tener que contemporizar, donde convenga, con el “significado” de tal forma que la asonancia, el juego de palabras, y la repetición, no produzcan un efecto desagradable en la versión final.

Es posible, por otra parte, que aquí se traduzcan palabras culturales poco importantes por términos terceros o funcionales culturalmente neutros, pero no por

equivalentes culturales, y que se hagan otras pequeñas concesiones a los lectores.

La distinción entre la traducción “fiel” y la “semántica” está en que la primera es intransigente y dogmática, en tanto que la segunda, aparte de ser más flexible, admite la excepción creativa hasta un porcentaje de fidelidad del cien por ciento y tiene en cuenta la empatía intuitiva del traductor hacia el original.

La adaptación

Esta forma de traducción es la más “libre” y se usa principalmente en obras de teatro y poesía. Se mantienen, por lo general, temas, personajes y argumentos, se pasa la cultura de la lengua original a la cultura de la lengua terminal y se vuelve a escribir el texto. La mala costumbre de encargar la traducción literal de una obra de teatro o poema y luego encomendar a un conocido dramaturgo o poeta para que lo vuelva a escribir, muchas veces ha dado como fruto malas adaptaciones. Sin embargo, si no hubiera sido por este método, no se hubieran “rescatado” algunas obras clásicas.

La traducción libre

La traducción libre reproduce el contenido del original sin la forma. Este método de traducción, al que se ha dado en llamar “traducción intralingual”, es normalmente una paráfrasis mucho más extensa que el original, prolija y hasta pretenciosa, pero nunca traducción.

La traducción idiomática

La traducción idiomática reproduce el "mensaje" del original, pero tiende a distorsionar los matices del significado dando preferencia a coloquialismos y modismos, aunque estos no aparezcan en el original.

La traducción comunicativa

La traducción comunicativa trata de reproducir el significado contextual exacto del original, de tal forma que tanto el contenido como el lenguaje resulten fácilmente comprensibles para los lectores.

PROBLEMAS AL TRADUCIR

El mayor problema al traducir reside normalmente en como dar sentido a una oración difícil. Sin embargo, hay que tener en cuenta que la gramática es mucho más flexible que el léxico y que por tanto una oración la podemos verter en otra lengua de varias formas. Otra dificultad importante se halla en el léxico para esto es importante conocer todos los posibles significados de las palabras y consultar los diccionarios apropiados.

El principal problema con el que tropezamos desde el inicio del trabajo fue homogenizar la terminología propia de la universidad. Para esto tuvimos que recurrir por medio de Internet a otras universidades extranjeras, personas que estudiaron en universidades extranjeras, diccionarios, etc.

Es así, que se hizo un glosario⁸, para términos comunes en los textos, de manera que todos los traductores manejen una misma terminología.

⁸ Ver anexos

A continuación se dará algunos ejemplos del glosario:

Asamblea Docente Estudiantil	Teacher Student Meeting
Bachiller	High School Graduate
Catedrático	Lecturer
Jornadas Académicas	Internal Academic Meeting
Matrícula	University Card
Pre facultativo	Admisión Course

En el presente trabajo los mayores problemas fueron:

- **Dar sentido exacto** a las oraciones o párrafos difíciles, pero teniendo mucho cuidado de no perder el valor semántico.

Ejemplo 1:

(Original)⁹

El reto de elaborar respuestas al surgimiento impetuoso de las corrientes del pensamiento social hegemónico, pasa por el desarrollo organizado de las actividades propias de la carrera...

(Traducción)

The challenge of elaborating answers to the ímpetus emergence of the supreme social thinking currents has to do with the organized development of the Department activities...

⁹ En los ejemplos, “original” es la transcripción literal del documento original.

Ejemplo 2.

(Original)

La televisión en América Latina es “la imagen más clara de monopolio de la palabra, de la negación de la historia y del saqueo de los sueños”...

(Traducción)

The television in Latin America is “a clear expresion of the monopoly of the word, of the history negation and of the dreams plundering”...

- **Editar textos mal redactados**, con falta de coherencia, omisión de palabras, con redundancia, etc.

Ejemplo:

(Original)

La Carrera de Sociología quiere sacar profesionales que también satisfagan las demandas del mercado de trabajo, den alternativas para solucionar peores problemas nacionales. Esto exige un Sociólogo especial; el INVESTIGADOR SOCIAL.

(Edición)

La Carrera de Sociología pretende formar un profesional que además de satisfacer las demandas de mercado de trabajo, plantee alternativas de solución a los grandes problemas nacionales. Ello exige un tipo de Sociólogo especial; el INVESTIGADOR SOCIAL.

(Traducción)

The Department of Sociology intends to train a profesional who could not only satisfy the laboral market demands but also alternative solutions to the

national problems. For this purpose a special kind of sociologist is required.
The SOCIAL RESEARCHER.

PROCEDIMIENTOS PARA SOLUCIONAR PROBLEMAS DE TRADUCCION

A diferencia de los métodos de traducción que están relacionados con textos completos, los procedimientos de traducción se utilizan con oraciones y unidades lingüísticas más pequeñas. A menudo estos procedimientos son los que ayudan a solucionar problemas de traducción.

Los problemas más frecuentes con los que se tropezó en la traducción se encontraron en oraciones y párrafos, es decir que en medio de un texto se tropezó con algún párrafo u oración difícil de traducir.

Es así que para solucionar los mismos se tuvo que recurrir a los procedimientos de traducción que son: la transferencia, el equivalente cultural, el equivalente descriptivo, sinonimia, la transposición y la modulación. Para esto se ha tomado como referencia principal los siguientes libros: “Manual de Traducción” (Newmark, 1987), “Will translation Theory be of use to translators” (Levy, 1965) y Translation and Translating” (Bell, 1991).

A continuación una breve definición de los mismos y la explicación de cuando se los utilizó en el presente trabajo de traducción.

La transferencia

La transferencia (préstamo) es el proceso de transferir una palabra de la lengua original al texto de la lengua terminal, es cuando el traductor decide usar en su texto una palabra de la lengua original, puesto que está seguro que los lectores conocen y entienden el término. Ej. aeróbic, capuccino, software...

Este procedimiento de traducción se ha usado en el presente trabajo de traducción generalmente para transferir nombres propios: geográficos, topográficos, nombres de revistas y periódicos, nombres de instituciones y empresas, nombres de calles y direcciones. De esta manera se ha solucionado problemas de este tipo.

El equivalente Cultural

El equivalente cultural es la traducción aproximada de un término de la lengua original por otro término cultural de la lengua terminal.

Al buscar equivalentes a los términos propios de la universidad (UMSA) se tuvo que recurrir a este procedimiento. Muchas veces con aclaración de pie de página para evitar confusiones. También se lo utilizó cuando algún término de la lengua original no tenía equivalente en la lengua terminal. Ej. Sectoriales – Meetings of the Area, Jornadas Académicas – Internal Academic Meetings

El equivalente descriptivo

El equivalente descriptivo es cuando se trata de describir una palabra con el objeto de explicar su significado. También se puede mantener la palabra en la lengua original y hacer una aclaración del significado de la misma en la lengua terminal

En el presente trabajo se tuvo que recurrir a este procedimiento, al no encontrar un equivalente funcional en la lengua terminal. Ej. Licenciatura – Licenciatura (aclaración con pie de página) Five years of study, Area Desconcentrada – Faculty Financial Office.

La sinonimia

La sinonimia consiste en buscar sinónimos para algún término que no tiene un equivalente exacto en la lengua terminal.

Muchas veces se resolvió algún problema recurriendo a la sinonimia, esta fue un buena solución cuando no existía un término exacto pero si aproximado por un sinónimo. Ej. Examen de Dispensación – Sin. Examen de Admisión – Trad. Admission Exam.

Transposición

Este procedimiento implica un cambio en la gramática al pasar un texto de la lengua original a la lengua terminal, el mismo que se uso bastante, algunas veces porque no había otro remedio y la mayoría de las veces porque la lengua terminal así lo exigía.

Modulación

La modulación es un tipo de variación hecha mediante un cambio de punto de vista. El traductor generalmente modula una oración o párrafo para que suene mejor.

Se tuvo que modular algunos párrafos generalmente por mala redacción o incoherencia de los mismos. También hay que destacar que gracias a la modulación las traducciones suenan más naturales. Ver ejemplo de modulación en la página 27.

CAPITULO III

1. METODOLOGIA

1.1. Características del Trabajo

Se trató de un trabajo dirigido en el cual el UMSATIC requirió la traducción al idioma inglés de documentos institucionales de las 13 facultades y unidades dependientes de la estructura central para incorporarlos al Portal de la Universidad Mayor de San Andrés.

En tal sentido el trabajo requirió poner en práctica conocimientos, competencias y estrategias de traducción para la realización de las traducciones.

1.2 Procedimiento

El trabajo dirigido se organizó de la siguiente manera:

- Se empezó con cursos de capacitación en programas de computación e Internet dictados por el UMSATIC a los traductores, cursos que tuvieron una duración de dos semanas con el propósito de facilitar los trabajos de traducción.
- Luego se asignó por sorteo a cada traductor una facultad. La Facultad de Medicina fue asignada a la presente traductora.
- Se formaron grupos rotativos de tres traductores más un corrector.

- Se procedió a la entrega de documentación para realizar la traducción de los mismos

La modalidad a seguir era la siguiente:

El Programa UMSATIC era la instancia encargada de entregar periódicamente la documentación correspondiente a cada traductor. Al principio del trabajo se respetó las facultades asignadas.

El traductor debía realizar la traducción más la revisión correspondiente (4 hojas producidas por día, 8 horas de trabajo diario) para posteriormente trabajar con el tutor del trabajo dirigido y el corrector, todo esto con el propósito de optimizar el trabajo, se hacía una última revisión con la coordinadora y finalmente se procedía a la edición de la traducción para mandar la versión final al UMSATIC mediante Internet.

Paralelamente a este trabajo se organizaban reuniones grupales y generales para homogenizar la terminología propia de la Universidad, también en estas reuniones se acordaban diferentes aspectos. Homogenizar la terminología era muy importante para que exista unidad en las traducciones.

Después de un tiempo de trabajo se presentaron algunos problemas en cuanto a distribución de documentación, puesto que la cantidad de información disponible para ser traducida de cada facultad no era la misma, entonces se trató de distribuirla de una forma más o menos homogénea a cada traductor para poder cumplir con las fechas programadas pero, no se pudo respetar las facultades asignadas.

1.3. Problemas en el Proceso de Traducción¹⁰

En el capítulo II se describe conceptualmente y se da ejemplos de los problemas que se tuvo en el proceso de traducción y los procedimientos que se aplicaron para solucionar los mismos.

A continuación solamente citaremos los problemas más relevantes en el proceso de traducción con el que nos confrontamos y las soluciones que se aplicaron.

- Mala redacción de los textos originales.
- Omisión de palabras en oraciones.
- Redundancia excesiva en los textos originales.
- Párrafos que no tenían coherencia en los textos originales.
- Equivalencia exacta de términos propios de la universidad.

Para solucionar problemas de omisión de palabras se tuvo que recurrir a quienes hicieron la versión original, pero esta solución no siempre era factible.

Los demás problemas se resolvieron siguiendo los procedimientos que existen en la teoría de la traducción para solucionar problemas, estos procedimientos son la transferencia, el equivalente cultural y descriptivo, la sinonimia, la transposición y la modulación; la mayoría de ellos obligaron a simplificar, reordenar. clarificar, limar la redundancia e inclusive reducir las partes sin coherencia del texto original para luego proceder a la traducción.

¹⁰ Véase capítulo II (Problemas al traducir)

1.4. Etapas del Trabajo Dirigido

El trabajo dirigido se dividió en tres etapas cada una de 8 semanas aproximadamente.

Primera Etapa

En esta primera etapa empezamos a trabajar en grupos de 3 traductores más un corrector.

Se prosiguió de la siguiente manera:

El UMSATIC se encargó de entregar la documentación a cada traductor respetando la facultad asignada, se prosiguió con la realización de la traducción aplicando los métodos correspondientes de traducción y la respectiva revisión por parte del traductor quien debía trabajar 8 horas diarias y producir 4 páginas por día, luego se trabajó con el tutor y corrector para optimizar el trabajo, después de este proceso se hizo una última corrección con la coordinadora para finalmente editar el trabajo y enviarlo al UMSATIC mediante Internet.

En cuanto a la terminología trabajamos con diccionarios generales y técnicos, pero también nos ayudo mucho navegar en Internet y consultar otras Universidades, luego se realizaron reuniones en grupos y generales para homogenizar la terminología y posteriormente socializarla con el resto de los traductores.

El trabajo que se realizó en esta primera etapa es el siguiente:

Detalle de trabajos realizados e información estadística.

a) NUMEROS DE TRABAJOS:

6 (seis)

b) TIPO DE DOCUMENTOS:

Se tradujeron del español al inglés, los siguientes documentos:

Trabajo N° 1:	Facultad de Medicina, Enfermería, Nutrición y Tecnología Médica (primera parte)
Trabajo N° 2:	Area Central (Plan de trabajo 2004, Canal 13)
Trabajo N° 3	Area Central (Historia de la Universidad Mayor de San Andrés)
Trabajo N° 4	Area Central (Boletín informativo, relaciones públicas y Prensa)
Trabajo N° 5	Area Central (Fundación de la Universidad Mayor de San Andrés)
Trabajo N° 6	Facultad de Medicina, Enfermería, Nutrición y Tecnología Médica (segunda parte)

c) NUMERO DE PAGINAS ORIGINALES Y TRADUCIDAS:

Trabajos	Paginas Originales	Paginas traducidas
N° 1	5	9
N° 2	3	5
N° 3	2	3
N° 4	1	2
N° 5	2	4
N° 6	38	67
Total	51	90

d) **TIEMPO:**

TRABAJOS	TIEMPO DE TRADUCCION ⁽¹⁾	TIEMPO DE REVISION	TIEMPO DE EDICION
N° 1	2 Días	2 horas	1 hora
N° 2	2 Días	2 horas	1 hora
N° 3	1 Día	1 hora	½ hora
N° 4	1 Día	1 hora	½ hora
N° 5	1 Día	2 horas	1 hora
N° 6	22 Días	9 horas	5 hora
Total	29 Días	17 horas	9 horas

Nota (1).- Días hábiles.

Nota (2).- No se computaron en este cuadro, 15 horas adicionales de capacitación.

e) **CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES REALIZADAS:**

Actividades	Dic-04				Ene-05				Feb-05				Mar-05			
	s1	s2	s3	s4												
1. Capacitación				x		x										
2. Traducción, revisión y edición.							x	x	x					x	x	x

En el cuadro “s” significa las semanas de trabajo.

Todos los trabajos de traducción fueron entregados oportunamente a la Coordinadora, previa corrección y edición de los mismos. Así mismo se realizaron reuniones para homogenizar la terminología

Documentos traducidos al Inglés, enviados por Internet.

- Trabajo N° 1: Facultad de Medicina, Enfermería, Nutrición y Tecnología Médica (primera parte)
- Trabajo N° 2: Area Central (Plan de trabajo 2004, Canal 13).
- Trabajo N° 3: Area Central (Historia de la Universidad Mayor de San Andrés).
- Trabajo N° 4: Area Central (Boletín informativo, relaciones públicas y prensa).

Trabajo N° 5	Area Central (Fundación de la Universidad Mayor de San Andrés).
Trabajo N° 6	Facultad de Medicina, Enfermería, Nutrición y Tecnología Médica (segunda parte)

Segunda Etapa

En esta segunda etapa se formó nuevos grupos manteniéndose los mismos con tres traductores más un corrector.

El procedimiento era el mismo que en la primera etapa, pero en esta etapa se presentaron algunos problemas en la distribución de información, puesto que la cantidad de información para todas las facultades no era la misma inclusive algunas facultades carecían de información, es así que se dejó de respetar las facultades asignadas a cada traductor y se trató de distribuir el material de manera homogénea a todos los traductores, esto ayudó a cumplir con el cronograma establecido.

También hubo una modificación en cuanto a la producción diaria, en esta segunda etapa se tenía que producir 2 páginas diarias trabajando 8 horas al día. Se hizo esta disminución para mejorar el trabajo final puesto que se tropezó con el problema de tiempo en las revisiones.

El trabajo que se realizó en esta segunda etapa fue el siguiente:

Detalle de trabajos realizados e información estadística.

a) *NUMEROS DE TRABAJOS:*

2 (dos)

b) *TIPO DE DOCUMENTOS:*

Se tradujeron del español al inglés, los siguientes documentos:

Trabajo N° 1: Facultad de Medicina, Enfermería, Nutrición y Tecnología Médica (Presentación, Información General, Plan de Estudio, Reglamento de Pre – Grado)

Trabajo N° 2: Facultad de Arquitectura, Urbanismo y Artes (Informe de Evaluación Externa y Acreditación de la carrera de Arquitectura)

c) NUMERO DE PAGINAS ORIGINALES Y TRADUCIDAS:

Trabajos	Paginas Originales	Paginas traducidas
N° 1	14	20
N° 2	18	39
Total	32	59

d) TIEMPO:

TRABAJO	TIEMPO DE TRADUCCIÓN ⁽¹⁾	TIEMPO DE REVISION	TIEMPO DE EDICIÓN
N° 1	10 Días	8 horas	4 horas
N° 2	18 Días	9 horas	4 horas
Total	28 Días	17 horas	8 horas

Nota (1).- Días hábiles.

e) CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES REALIZADAS:

Actividades	Abr-05				May-05				Jun-05			
	s1	s2	s3	s4	s1	s2	s3	s4	s1	s2	s3	s4
1. Traducción, revisión y edición.			x	x	x	x	x	x	x	x		

La traducción fue realizada en los plazos previstos, de acuerdo al material entregado.

Tercera Etapa

Esta etapa fue enteramente de revisión, se dejó de recibir material para traducir y se procedió a la revisión general de toda la documentación traducida desde la primera etapa. Todos los traductores trabajaron como correctores.

La modalidad de trabajo era la siguiente:

El trabajo fue distribuido de forma igual entre todos los traductores sin respetar las facultades asignadas, luego el traductor procedió a la revisión del mismo poniendo énfasis en la sintaxis y la terminología, posteriormente se trabajó con el tutor y la coordinadora para obtener el producto final que fue entregado oficialmente en un CD al programa UMSATIC.

El trabajo realizado en esta tercera etapa fue el siguiente.

a) NUMEROS DE TRABAJOS:

6 (seis)

b) TIPO DE DOCUMENTOS:

Se corrigieron los siguientes documentos:

Trabajo N° 1:	Área Central (Estatuto Orgánico de la Universidad Mayor de San Andrés).
Trabajo N° 2:	Facultad de Ciencias Sociales (portal).
Trabajo N° 3	Facultad Ciencias Sociales (Información General).
Trabajo N° 4	Area Central (Convenios).
Trabajo N° 5	Facultad de Ingeniería (Carrera de Metalurgia y Materiales).
Trabajo N° 6	Facultad de Ciencias Sociales (Carrera de Comunicación Social).

b) NUMERO DE PAGINAS ORIGINALES Y CORREGIDAS:

Trabajos	Paginas Originales	Paginas Corregidas
N° 1	8	14
N° 2	9	15
N° 3	21	44
N° 4	4	11
N° 5	40	46
N° 6	34	58
Total	116	188

c) TIEMPO:

TRABAJOS	TIEMPO DE REVISION	TIEMPO DE EDICIÓN
N° 1	4 días	2 horas
N° 2	4 días	2 horas
N° 3	11 días	6 horas
N° 4	3 días	1½ hora
N° 5	13 días	6 horas
N°6	14 días	8 horas
Total	49días	25 ½ horas

Nota (1).- Días hábiles.

d) CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES REALIZADAS:

Actividades	Jun-05				Jul-05				Ago-05			
	s1	S2	s3	s4	s1	s2	s3	s4	s1	s2	s3	s4
1. Traducción, revisión y edición.			x	x	x	x	x	x	x	x	x	

La correcciones tanto personales como con la coordinadora fueron realizadas en los plazos previstos, de acuerdo al material entregado.

CAPITULO IV

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- El trabajo de traducción que se realizó, contribuyó a que el portal de la UMSA este en ambos idiomas español e inglés. Se trató de un trabajo pionero en el marco de lo esperado en la modalidad de trabajo dirigido que cumplió ampliamente con un primer objetivo, vale decir, existió un cliente que requería la traducción de varios documentos institucionales, la traducción fue realizada por los traductores bajo tutela de los asesores y el producto final fue entregado al UMSATIC para su publicación en la página Web de la UMSA.
- Por otro lado, en el marco de la modalidad de egreso de *trabajo dirigido* se cumplió un segundo objetivo que consistía en entrenar a los egresados para que puedan afrontar los retos profesionales en el área de traducción con mayor solvencia y experiencia.
- Realizar traducciones del español al inglés es una labor complicada puesto que la traducción pierde naturalidad, sin embargo, el esfuerzo realizado por los traductores busca mantener la exactitud de la traducción, debido a las varias revisiones realizadas.
- Se recomienda que el proyecto continúe con este trabajo que sobre todo muestra la producción de los alumnos de la UMSA, y en nuestro caso el aprendizaje y la práctica obtenida para seguir con nuestras actividades profesionales como traductores.
- Se recomienda que los documentos de referencia histórica, escritos en español, sean trabajados por equipos multidisciplinarios constituidos por egresados de las carreras de historia, periodismo y castellano (lingüística).

- Se sugiere que para los siguientes trabajos, los documentos sean entregados al traductor en medio físico y magnético, debido a que tanto el Corrector como el Tutor solicitan se envíe por Internet el material en español e inglés, para su revisión.
- Se recomienda que el UMSATIC pueda proporcionar mayor cantidad de equipos y espacio para facilitar el trabajo de los traductores.

BIBLIOGRAFÍA

Bell, Roger, Translation and Translating, Londres, 1991

Bolton David y Noel Gooday, English Grammar in Steps, English Grammar Presented, Explained and Practised in Context, Spain, 1996

Grupo Editorial Océano, Smart Diccionario Español – Ingles English – Spanish, Bogota, 1990

Hornby, A. S., Oxford Advanced learner's Dictionary of current English, Oxford, 2000, 6th

Levy, Jiri, "Will translation Theory be of Use to Translators?", Frankfurt, 1965

Newmark, Peter, Manual de traducción, Madrid, 1987

Santamaría, Andrés, Diccionario de Sinónimos antónimos e ideas afines, Barcelona, 1977

Smalley, Regina y Mary Ruetten, Refining Composition Skills, Rhetoric and Grammar for ESL Students, New York, 1982

Velásquez, Mario, A New Pronunciation Dictionary of the Spanish and English languages, New York, 1983.

Zamora Editores, Gran Diccionario Enciclopédico Color Zamora, Santa Fe de Bogota, 2000

ANEXO 1
G L O S A R I O

GLOSARIO

Acefalía - Headless
Acreditación - Accreditation
Area Desconcentrada - Faculty Financial Office
Asamblea Docente Estudiantil - Teacher Student Meeting
Asociación de Docentes – Teachers’ Union
Bachiller - High School Graduate
Carrera – Department
Cátedra paralela – Section
Catedrático – Lecturer
Centro de Estudiantes – Students’ Union
Certificado de Egreso – Certificate of Graduation
Certificado de notas - Transcript
Co-gobierno – Co- government
Colegio Fiscal – Public High School
Colegio Particular – Private High School
Concurso de meritos – C.V. evaluation
Con derecho a voz y voto – with the right of voting and expressing
Convenio – Agreement
Decanato – Dean’s office
Decano – Dean
Decreto Supremo – Supreme Decree
Docente Interino – Temporary Lecturer
Docente Titular – Regular Lecturer
Doctorado - PhD
En Provisión Nacional – National Licence
Estamento Docente – Teacher Government
Estamento Estudiantil – Student Government
Estatuto Orgánico – Organic by-laws
Examen de Admisión – Admission Exam
Examen de Competencia – Qualification Exam
Examen de dispensación – Admission Exam
Examen de Grado – Graduating Exam
Examen de suficiencia académica – Academic Sufficiency exam
Facultad – Faculty

Honorable Consejo de Carrera – Honorable Department Council
Honorable Consejo Facultativo – Honorable Faculty Council
Honorable Consejo Universitario – Honorable University Council
Inscripción – Registration
Internado Rotatorio – Rotatory Internship
Jefe de Carrera – Head of Department
Jornadas Académicas – Internal Academic Meeting
Licenciado en – Graduated in...
Licenciatura – “Licenciatura” con nota a pie de página (5 years of study)
Malla Curricular – Curricular Network
Masterado – Master Degree
Matricula – University Card
Matriculación – Enrollment
Modalidades de Graduación – Modes of Graduation
Normas – Rules
Paritario – Equitative
Plan de estudios – *Pensum*
Planta Docente – Teaching Staff
Ponderación de votos – Weighted Votes
Postgrado – Post graduate
Pre facultatvo – Admission course
Proyecto de grado – Graduating Project
Rector – Rector
Rectorado – Rectorate
Reglamentos – Regulations
Requisitos – Requirements
Sectoriales – Meetings of the Area
Técnico superior – “Técnico Superior” con nota pie de página (3 years of study)
Técnico medio – “Técnico medio” con nota pie de página (2 years of study)
Trabajo dirigido – Guided Project

ANEXO 2
RESOLUCIÓN DE TRABAJO DIRIGIDO

ANEXO 3
2 CDS CON TODA LA TRADUCCIÓN
REALIZADA PARA EL PROGRAMA
UMSATIC, INFORME FINAL Y
PRESENTACIÓN